

Colum^{コラム}.

豊橋市国際交流員のブライアン・
ベーカーさんのコラムをお届けします。

ブライアン・ベーカー
Brian Baker
豊橋市国際交流員
Toyohashi City Coordinator for
International Relations



羽根井小学校での出前講座

第8回 断れないおもてなし An Offer You Can't Refuse

日本語を勉強しはじめたきっかけの一つは高校時代の友人です。その友人は10歳の頃にロシアからアメリカに移住し、ロシア語と英語が流暢に話せました。その友人の家に行ったときに、彼が簡単に言葉を切り替えることに私は畏敬の念を抱きました。

しかし、彼の家で感じたのは畏敬だけではありません。その家を訪れる度にいつもあることにぎこちなさを感じました。それは、彼のお父さんがリンゴを必ず出すことです。お父さんがリンゴを出さずにその友人の家で30分以上過ごしたことは一度もないと思います。時々「お腹が空いていないのでいいです」と言ってみましたが、ほとんどの場合はそれに対してお父さんが「あげるから食べて」と強く言うのを繰り返し、リンゴを断れませんでした。

ある日、私の兄が他の友人達と一緒にそのロシア系の友人の家に行ったとき、その他の友人達はリンゴを受けとらなければ命の保証がないように感じたときがあったそうです。アメリカでは皮を剥かず、スライスもせずにリンゴを食べるのが普通ですが、ロシア系の友人はスライス状態でなければリンゴを食べない時期があり、お父さんがリンゴを切ってあげることが習慣になったそうです。その日に、おやつとしてお父さんがリンゴをスライスして出そうとしたら、その他の友人達が断ろうとしました。断られたお父さんは包丁を持ったまま両手を震わせ、皆がリンゴを食べるように再度強く言いました。今度はナイフを突きつけられそうに感じたので、皆がリンゴを受け取りました。

当時はこのお父さんのリンゴを食べさせる習慣がとても変で頑固だと思っていましたが、振り返って考えてみると、ただ礼儀正しくしようとしていたのだと思います。お父さんはリンゴがいらないと言われても、家に入れた人が何も食べずに帰ったらホストとして失格だと思っていたのだと思います。私は来日してから日本にも似た習慣があると気がきました。ただ、日本ではリンゴではなくお茶を出すのです。私が思うにはお茶の方が良いです。それは、包丁より茶杓を震わせられたほうが良いからです。

One of the reasons I decided to study Japanese was a friend I made in high school. This friend was born in Russia and moved to the United States at age 10. He spoke Russian and English fluently, and I was in awe of his ability to switch between the two with ease whenever I went to his house.

However, awe is not the only thing I felt. I sometimes felt awkward for something that would happen without fail anytime I visited his house: his father would offer apples. I do not think there was a single time that I spent more than half an hour at his house without his father offering us apples. I would sometimes say, "I'm not hungry; no thanks," but most often it was impossible to refuse the offer as my friend's father would repeatedly insist we take the apples.

In one case when my brother went to our friend's house with some other friends, those other friends felt as if their lives might be at stake if they did not take the apples. While most Americans usually eat apples without peeling them or cutting them into slices, our friend had a period when he would only eat apples sliced, and his father got into the habit of slicing apples for him. On this one day, our friend's father sliced some apples to offer as refreshments, and the other friends there tried to refuse. However, our friend's father was still carrying the knife he used to cut the apples, and, upon being refused, he shook his hands, one holding a knife, and firmly insisted that everyone take the apples. This time everyone took the apples offered to them at knifepoint.

At the time, I thought that my friend's father was really weird and stern for making us eat apples, but looking back I realize he was trying to be polite. Even if we said we did not want apples, he probably felt he had failed at being a decent host if he had not made sure we had something to eat. Since coming to Japan, it feels like there is a similar custom here, except that it is tea instead of apples. All the better, in my opinion; I would rather have someone shake a chashaku at me than a kitchen knife.

エフエム豊橋・ポルトガル語放送実施中!!

- ・ ALÔ BRASIL 84.3
毎週日曜 12:00 ~ 13:00
- ・ はなそう、ポルトゲス
毎週火曜 12:45 ~
土曜 12:30 ~ (再放送)

FM 84.3MHz

株式会社 エフエム豊橋

JOZZ 6AA-FM84.3MHz 1M TOYOHASHI INC.
[URL] www.843fm.co.jp



トップツアー

TOPTOUR

豊橋支店

豊かな50周年を迎え、東急観光から
トップツアーへ社名を変更しました。

営業時間 / 10:00 ~ 18:00

年中無休 ホリデイトワー1F西口

0532-46-1090